study is determined by theoretical and practical problems of modern linguistics. Its primary focus is on the linguistic identity, language and culture issues of interaction, linguistic world-image which is encoded in language in general and paremiological vocabulary in particular. The results of reflective, mental, human activity are fixated and realized in language. Proverbs and sayings are the most striking instance, which represent the specialty of thinking, knowledge and world's perception of nation- mother-tongue speaker of the specific language, its cultural values. The concept «money» is characterized on the basis of the integration of cognitive and linguo-culturological approaches by the research of proverbial vocabulary. The corpus of lexical items is also represented in the discerned concept. The concept «money» verbalized by the paremiological units in Russian and English languages can be considered as a special type (model) of the paremiological concepts. Universal and specific traits of the concept «money», its similarity and differences connected with the relation to money by the representatives of Russian and English linguocultures are revealed. Frames are cost-effective way of the information transmission speeding up its processing as they contain not only explicit but implicit, supposed knowledge. Special attention is paid to the method of paremiological frame classification. With its help it is possible to emphasize «meaning» of proverb. The frame model of proverb's description, which allows to present the specificity of Russian and English language mentalities in a more thrifty way, is being proposed. Names of the pointed out frames reflect extensional representation of the paremiological units in the investigated concept. It is specifically intended to a wide range of researchers, examining the problems of paremiology, cognitive semasiology, linguoculture.

Key words: concept, quantum of knowledge, paremiological concept, money, paremiological units, mental representation, national culture specificity, frame, frame classification

Problemy istorii, filologii, kul'tury
1 (2016), 379–384
© The Author(s) 2016

Проблемы истории, филологии, культуры
1 (2016), 379–384
©Автор(ы) 2016

КОНЦЕПТ «КАЙҒЫ» (ГОРЕ) В БАШКИРСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ*

А.М. Ишегулова

*Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН, Уфа,
1104-alsu@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается концепт «кайғы» (горе), выявленный в текстах башкирских народных песен. Концепт «кайғы» (горе) рассматривается не только как языковая лексическая единица, но и как культурный код, несущий в себе зашифрованную информацию о мировоззрении народа.

Ишегулова Алсу Минифариевна – младший научный сотрудник отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН. E-mail: 1104-alsu@mail.ru

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ по проекту «Лексика башкирского песенного фольклора в этнолингвистическом освещении», № 15-34-01021.

Ключевые слова: картина мира, народные песни, концепты, мировоззрение

В современном языкознании в рамках антропоцентрической парадигмы развивается целый ряд направлений. Изучение языка во взаимодействии с культурой послужило зарождению, формированию и развитию когнитивной лингвистики, также положило начало новому направлению в языкознании — лингвокультурологии, исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке, основными понятиями которой являются «картина мира», «концепт», «концептуальный анализ».

Термин «концепт» достаточно широко используется в современной научной литературе, однако содержание его довольно расплывчато. Так, в «Кратком словаре когнитивных терминов» концепт определяется как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике»¹; «Лингвистический энциклопедический словарь» указывает на их смысловую соотносительность и терминологическую разноуровневость: «Понятие (концепт) – явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в несколько иной системе связей; значение – в системе языка, понятие – в системе логических отношений и форм, исследуемых как в языкознании, так и в логике»²; в «Философском словаре» присутствуют словарные статьи, объясняющие и термин «концепт», и термин «понятие»: «Концепт (лат. *conceptus* – понятие) – формулировка, умственный образ, общая мысль, понятие»³.

Таким образом, в словарях концепт предстает как некая система знаний, объединяющая представления о некотором предмете или явлении реальной/ирреальной действительности путем выделения в нем самого существенного, способная развиваться и существующая как умственный образ, общая мысль.

Существуют различные определения концепта. Например, Ю. С. Степанов, автор словаря «Константы. Словарь русской культуры», пишет: «...концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепты – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее»⁴.

Л.Х. Самситова отмечает: «В лингвокультурологии язык считается одним из основных способов формирования базовых понятий – концептов в сознании человека. Посредством концепта слово проникает в языковую картину мира и находится в ней, взаимодействуя с другими лексическими единицами. Концепт является центральной категорией в научно-лингвистическом описании языкового отражения мира. Складываясь на основе личного и культурного опыта, концепты являются духовным наследием в сознании народа, результатом познания окружающего мира, отражающим языковую картину и национальный менталитет»⁵.

¹ Кубрякова 1996, 90.

² Ярцева 1990, 384.

³ Фролов 1987, 217.

⁴ Степанов 2004, 43.

⁵ Самситова 2014, 1376.

В связи с этим изучение культурных концептов на материале фольклорных текстов представляется особенно актуальным.

Башкирские народные песни – это поэтическое отображение и образное выражение народного мировосприятия, социально-бытового опыта. Песни в течение веков сохраняли идейно-эстетические ценности, познавательную и воспитательную значимость. Это тот жанр, который несет информацию о мире, социуме.

В настоящее время в башкирской языковой картине мира в основном рассматриваются концепты, связанные с интеллектуальной и эмоциональной жизнью человека. Например: *акыл* (счастье), *бәхет* (счастье), *куркыу* (страх), *шатлык* (радость), *асыу* (гнев), *хәсрәт* (горе, беда), *һағыш* (тоска, печаль), *сабырлык* (терпение) и т.д.

В башкирской языковой картине концепт *кайғы* является одним из значимых эмоциональных концептов. *Кайғы* переводится на русский язык как *горе, печаль, горесть, скорбь*. В словаре русского языка «горе» – это 1) скорбь, глубокая печаль; 2) беда, несчастье⁶.

В «Академическом словаре башкирского языка»⁷ слово *кайғы* (горе) имеет два значения:

1. Күңелде ғазаплағыс, йәнде әрнеткес ауыр тойғо; хәсрәт, бәлә-каза һ.б. □ Горе, печаль, скорбь; прискорбие. *Ауыр кайғы. Күп кайғы күреү. Кара кайғы.*

2. *Низелер хәстәрләгән тынышыз уй; хәстәрлек, мәшәкәт.* □ Беспокойство, забота. *Кунак кайғыһы юк. Аш кайғыһы китте.*

Слово *кайғы* (горе) отражает внутренний мир и особенности восприятия внешнего мира человеком. В башкирском языке функционирует множество поговорок и пословиц с лексемой *кайғы* (горе), например: *кайғы агас башынан йөрәмәй, әзәм башынан йөрөй* – Беда не по лесу ходит, а по людям; *кайғы (бәлә) кешенән һорап килмәй* – Горе не ищут, само приходит; *кешене эш бөтөрмәй, кайғы бөтөрә* – Горе не молодит, а голову белит; *кайғы йөрәктән алыр* – Горе с ног свалит и т.д.

Анализ текстов башкирских народных песен⁸ показывает, что в них слово *кайғы* (горе, беда и т.д.) употребляется в трех значениях:

1. Терзающее душу, горькое чувство; душевные страдания. В данном значении слово *кайғы* чаще всего встречается в песнях о женской доле. Горькая, порой трагическая судьба башкирской девушки, насильно выданной замуж за нелюбимого или за богатого старика, по воле судьбы оказавшейся вдали от родной земли, отразилась в песнях. Также эти песни передают внутреннее состояние, чувства и душевные переживания девушки. Например:

Минен эсем тулы кайғы-хәсрәт,
Йәш йөрәгем яна ут менән.
..Һағынған да сакта карар инем,
Арабызза киң-киң даръялар. «Хәлимә йыры» (с. 247).
Без того вот-вот задушат слезы,
Сердце молодое всё в огне.
...Дни и ночи о тебе я помню.

⁶ Ожегов 2007, 137.

⁷ Хисамитдинова 2013, 97.

⁸ Ахмедьянов 1974.

Как же от меня ты далеко! «Песня Халимы»⁹ (Т. 8, с. 227).

*Кайгы-хәсрәт кенә күрә икән,
Тыуган йорттан киткәс, кыз бала.* «Кыз баламды кызғанам» (с. 247).

Сколько суждено изведать горя
Девушке, что свой покинет дом! «Жалко доченьку мою» (Т. 8, с. 267).

2. В значении ‘трагические, печальные, горестные события’ слово *кайгы* встречается в самой большой группе башкирских народных песен. Как мы знаем из истории, башкирские джигиты, защищая родную землю, участвовали во многих сражениях, войнах, погибали на чужбине. В песнях отражаются трагическая судьба, горе, трагедия башкирского народа. Примеры:

*Дилбегәм дә өсөн кайгырмайым,
Ятып калды тыуган илгенәм.* «Шәрәфетдин» (с. 113).

Не о вожжах мне надо бы тужить,
Что вожжи – если родину оставил. «Шарафетдин» (Т. 8, с. 98).

*Кәжүк менән генә, ай, буз тургай
Кайгы-хәсрәт өсөн яралган.
Без генә лә түгел, тыуган ерзән
Хезмәткә, тип ирзәр таралган.* «Нуриман һалдат йырзары» (с. 132).

Кукушки крик и жаворонка свист –
Не о моей ли плачут они доле?
Не только я – егеты всей земли
На службу едут-едут тихим полем. «Песня солдата Нуримана» (Т. 8, с. 119).

3. Слово *кайгы* в значении ‘беспокойство, забота’ встречается в песнях на социально-бытовые темы. В них отражаются обычная, повседневная, полная забот и хлопот жизнь башкир, их отношение к жизни и окружающим, размышления о смысле жизни, нужды и чаяния, мечты о счастливом будущем.

В песнях социально-бытовой тематики выражены такие проблемы, как понимание униженности нищеты, желание выбраться из бедности, мечта об обеспеченной жизни, пожелание лучшей доли своим детям (*донъя кайгыһы, мал кайгыһы, баш кайгыһы, бала кайгыһы*). Примеры:

*Мал кайгыһы безгә кайгы түгел,
Баш кайгыһы безгә күберәк.* «Шафик» (с. 125).

Не тужи о сгубленном богатстве,
О пропащей голове тужи. «Шафик» (Т. 8, с. 112).

*Донъя кайгыларын бик күп күрзем,
Күрер өсөн тыуган баш икән.* «Заһидулла» (с. 119).

Печаль-тоску я на сердце носил,
Себе на горе, видно, я родился. «Загидулла» (Т. 8, с. 105).

Наличие множества дериватов лексемы *кайгы* подтверждает, что данный концепт является особенным в эмоциональной сфере башкирского народа. Так,

⁹ Переводы песен взяты из книги: Башкирское народное творчество: Песни (дооктябрьский период) 1995.

в одном только «Академическом словаре башкирского языка» (т. 5) зафиксировано большое количество производных от слова *кайғы*: *кайғылы* – ‘печальный, скорбный, прискорбный’, *кайғыртыу* – ‘заботиться, думать, печься о ком-л.’, *кайғырыу* – ‘горевать, печалиться, скорбеть, тужить’, *кайғыртыусан* – ‘заботливый’, *кайғыртыусанлык* – ‘заботливость’, *кайғы-михнэт*, *кайғы-хэсрэт* – ‘горести-печали’. Также приведем примеры из текстов песен, что позволяет сделать некоторые выводы об особенностях тех смыслов, которые несут эти дериваты:

*Кайғы-хэсрэттэрзэн бер котолоп,
Рэхэт торор көндәр бар микән?* «Ялан Йәркэй» (с. 108).
Когда ж от нас отвяжется нужда?
Когда покинут муки и тревоги? «Ялан Яркей» (Т. 8, с. 93).

*Күрмәгәндәргә күрһәтмәһен,
Түзем бирһен кайғы күргәнә.* «Арғымак яңғыз, егет малһыз» (с. 173).
Кто не видел зла (горя) – да пусть не увидит,
Кто познал – дай силы им Аллах. «Аргамак гуляет без егета» (Т. 8, с. 160).

*Кайғырма һин, егет, уфтанмасы,
Уфтанып та йөрәккә ял булмаҫ.* «Карпат» (с. 140).
Егет, не надо плакать и стонать,
Боль в сердце оттого не утомится. «Карпаты» (Т. 8, с. 128).

Из примеров видны размышления о жизни, поиски путей выхода из бедности, нищеты. А еще в песнях отражается одно из главных качеств башкирского народа – умение терпеть, порой даже кроткость, смирение. Песни учат достойно переносить лишения, горе, выпавшие на долю человеку, принимать судьбу как предначертанную свыше.

Анализируя башкирские народные песни, мы пришли к следующим выводам: 1) башкирские народные песни неразрывно связаны с судьбой народа. Их надо рассматривать как произведения, в которых нашли отражение важные события из истории народа, быт и обычаи башкир, судьбы его великих сыновей; 2) концепт *кайғы* определяется как единица мысли, размышлений, как эмоциональный лингвоконцепт, отражающий одну из сторон мировоззрения, жизненной позиции, культуры башкир.

ЛИТЕРАТУРА

- Ахмедьянов, К.А. (ред.) 1974: *Башкирское народное творчество*. Песни. Кн.1. Уфа.
Зарипов, Н.Т. (ред.) 1995: *Башкирское народное творчество*. Т. 8. Песни (дооктябрьский период). Уфа.
Кубрякова, Е.С. (ред.) 1996: *Краткий словарь когнитивных терминов*. М.
Ожегов, С.И. (ред.) 2007: *Словарь русского языка*. М.
Самситова, Л.Х. 2014. Понятие концепта в лингвокультурологии: история развития, структура, классификация. *Вестник БашГУ* 19/4, 1373–1377.
Степанов, Ю.С. 2004: *Константы: Словарь русской культуры*. М.
Фролов, И.Т. (ред.) 1987: *Философский словарь*. М.
Хисамитдинова, Ф. Г. (ред.) 2013: *Академический словарь башкирского языка*: в 10 т. Т. 5. Уфа.

Ярцева, В.Н. (ред.) 1990: *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.

REFERENCES

- Ahmedjanov, K.A. (ed.) 1974: *The Bashkir folk art*. Songs. Book 1. Ufa.
Zaripov, N.T. (ed.) 1995: *The Bashkir folk art*. Vol. 8. Songs (pre-October period). Ufa.
Kubryakova, E.S. (ed.) 1996: *Brief dictionary of cognitive terms*. Moscow.
Ozhegov, S.I. (ed.) 2007: *Dictionary of the Russian language*. Moscow.
Samsitova, L.H. 2014: The notion of concept in cultural studies: history, of structure, classification. *Bulletin of the Bashkir State University* 19/4, 1373–1377.
Stepanov, Y.S. 2004: *Constants: Dictionary of Russian culture*. Moscow.
Frolov, I.T. (ed.) 1987: *the Philosophical dictionary*. Moscow.
Khisamitdinova, F.G. (ed.) 2013: *Academic dictionary of the Bashkir language*: in 10 vol. Vol. 5. Ufa.
Yartseva, V.N. (ed.) 1990: *Linguistic encyclopaedic dictionary*. Moscow.

THE CONCEPT OF КАЙҒЫ (GRIEF) IN BASHKIR FOLK SONGS

Alsyu M. Ishegulova

*Institute of History of Language and Literature, Ufa Scientific Center of RAS, Russia,
1104-alsu@mail.ru*

Abstract. The article discusses the concept of *кайғы* (grief) identified in the texts of the Bashkir folk songs. The concept of *кайғы* (grief) is considered not only as linguistic lexical unit, but also as a cultural code carrying encrypted information about the philosophical views of the people.

Key words: picture of the world, folk songs, concepts, worldview